

# CARBÓN y SAL

publicação eletrônica do curso  
Letras Espanhol e Literatura Hispânica  
Universidade Federal do Pampa

Jaguarão-RS, abril de 2026.

## LA TRANSFERENCIA INDEBIDA DEL INFINITIVO FLEXIONADO EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL PARA BRASILEÑOS<sup>1</sup>

Cristina Pureza Duarte Boéssio

La proximidad entre el Portugués y el Español facilita la ocurrencia de transferencias e interferencias de la Lengua Materna (LM) en la Lengua Extranjera (LE). Algunas de ellas demoran a ser superadas, y otras, a veces, ni las son. Partiendo de esa idea, se buscó verificar la transferencia indebida de la flexión del infinitivo, bien como la consciencia de graduandas de la Carrera de Letras Español y de profesores de Español como LE sobre ese tema. Para ello, fueron elegidos cuatro grupos de informantes: alumnos del 4º semestre de la asignatura de Lengua Española de la Carrera de Turismo, alumnos del 4º semestre de la Carrera de Letras Español, graduandas de esa misma carrera, y profesores de Español como LE. Para el primer grupo, se utilizó un instrumento de investigación con ejercicios direccionados para verificar el apareamiento de la flexión y también para evaluar la consciencia de esos alumnos respecto a construcciones gramaticales equivalentes en Español. Para el segundo grupo, fue realizada una colecta de textos, aprovechándose los fragmentos en que había ocurrencias. Para los dos últimos grupos, fue aplicado un cuestionario para verificar la consciencia o no del infinitivo flexionado como transferencia indebida en el aprendizaje de Español por estudiantes brasileños. Partiendo de las hipótesis de que el infinitivo flexionado no recibe la debida importancia, y de que los profesores de Español no están atentos a esa cuestión –no trayéndola a la consciencia de los aprendices–, se buscó verificar el tratamiento dado por alumnos y profesores de Español a ese problema. Por el análisis del *corpus*, fueron confirmadas las hipótesis arriba explicitadas, es decir, el infinitivo flexionado no recibe la debida atención y tampoco es un aspecto gramatical consciente en la enseñanza de la lengua española. Finalmente, fue posible verificar los contextos pasibles de transferencia indebida de la flexión del infinitivo, como las construcciones adverbiales finales, lo que posibilita, en futuras investigaciones, otros abordajes pedagógicos de ese aspecto lingüístico en aula de Español.

---

<sup>1</sup> Resumen de la tesis de Maestría aprobada en la Universidade Católica de Pelotas (UCPel) en 2003.